

Idioma castellano para traductores e intérpretes 1

Código: 101284
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	A

Contacto

Nombre: Iván Lorenzo Pardina Cosculluela
Correo electrónico: IvanLorenzo.Pardina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Alba Igarreta Fernandez
Carolina Julia Luna

Prerequisitos

Esta asignatura está destinada a alumnos provenientes de otros países, cuya lengua materna no sea el castellano. Para cursar esta asignatura es necesario realizar una prueba de nivel, mediante la cual se establecerán grupos en función de los niveles determinados.

Objetivos y contextualización

La asignatura "Idioma Castellano para Traductores e Interpretes 1" se concibe como una asignatura alternativa en el plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación destinada a los alumnos extranjeros que, en el marco de los distintos programas de intercambio, están cursando un semestre o un curso en la Universitat Autònoma de Barcelona.

Esta asignatura tiene como objetivo principal ampliar, mejorar y consolidar los conocimientos de lengua española del alumnado.

Competencias

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.

Contenido

Puesto que las necesidades formativas del alumnado de cada uno de los grupos (correspondientes a los distintos niveles de competencia lingüística) varían y son muy heterogéneas, los contenidos de esta asignatura se adecuan a cada uno de los grupos. En términos generales, los contenidos abarcarán aspectos gramaticales, léxicos, comunicativos y socio-culturales, adaptados a los diferentes niveles en cada uno de los grupos.

Metodología

Las clases de esta asignatura serán eminentemente prácticas y se intercalarán las explicaciones teóricas del profesor para presentar conceptos. Se seguirá una metodología inductiva en la que el alumno va afianzando sus conocimientos previos y mejorando su competencia lingüística. Del mismo modo, trabajarán con una amplia gama de textos; empezando con temas de los que tengan cierto conocimiento previo, se ampliará, gradualmente, el abanico temático.

Si bien se integrarán las cuatro destrezas señaladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, se dedicará especial énfasis a la recepción oral y escrita, dada su importancia en el ámbito de la traducción y la interpretación. Teniendo en cuenta las diferentes competencias lingüísticas de alumnos provenientes de distintos países, la metodología y los contenidos se adaptarán a las necesidades individuales de los estudiantes. Asimismo, se responderá a sus necesidades de competencia lingüística, sociolingüística, pragmática, sociocultural y cultural en el contexto en el que se habla la lengua que aprenden.

La lengua vehicular en el aula es el castellano.

Actividades

Las actividades y el número de horas dedicadas a las mismas, así como los resultados del aprendizaje, varían entre los diferentes grupos, en función del nivel de conocimientos del alumnado de cada uno de ellos. En términos generales, las actividades dirigidas y supervisadas incluirán ejercicios de gramática, expresión escrita, expresión oral mediante debates, role-plays, simulaciones etc. Las actividades autónomas incluirán tareas de comprensión oral (utilizando recursos audiovisuales actuales), expresión escrita (elaboración de redacciones, cartas, etc.) y consolidación y ampliación de léxico (utilizando materiales tanto de bibliografía básica, como otros recursos adicionales). En estas actividades se potenciará el trabajo autónomo del alumnado, proporcionándole recursos para el autoaprendizaje (actividades con soluciones, bibliografía suplementaria, etc.).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Debates en clase	4	0,16	1
Debates sobre temas de actualidad	5	0,2	1
Ejercicios de gramática, ortografía, acentuación y puntuación	15	0,6	1
Sesiones teórico-prácticas de gramática, expresiones idiomáticas, ortografía y puntuación, campos léxicos, etc.	15	0,6	1
Test de nivel: Ejercicios y redacción para tomar conciencia de puntos débiles y fuertes	3	0,12	1
Tipo: Supervisadas			
Preparación de debates/presentaciones sobre temas de actualidad (en grupos)	5	0,2	1

Redacciones sobre temas de actualidad o de interés	5	0,2	1
Tipo: Autónomas			
Ejercicios de gramática, ortografía, acentuación y léxico	40	1,6	1
Lectura diaria de prensa (formato electrónico o en papel)	90	3,6	1
Observación del comportamiento lingüístico, sociolingüístico y pragmático de los hablantes nativos	10	0,4	1
Repaso de los temas tratados en clase	30	1,2	1

Evaluación

Se pretende una evaluación continuada que valore la progresión individual de cada alumno.

Habrà como mínimo un trabajo individual realizado fuera del aula que formará parte de la nota final del semestre/curso a especificar por el profesor o profesores responsables de cada grupo dentro de la asignatura. Su valor dentro de la nota global dependerá de la dificultad del mismo y del criterio del profesor o profesores. A principio de curso se informará más específicamente en cada grupo sobre éste u otros trabajos (individuales o en grupo) que formarán parte de la nota final.

Al final de cada semestre habrá un examen de 90 minutos de duración, sobre todos los contenidos que se han enseñado durante el semestre en el respectivo grupo. El examen contendrá apartados de gramática, así como de comprensión y redacción.

Para los estudiantes semestrales, el examen de final de semestre valdrá el 100% de su nota, mientras que los estudiantes anuales recibirán un 50% de su nota final en cada uno de los dos exámenes.

Para superar la asignatura, los estudiantes anuales deberán obtener una nota media de 5 sobre 10, resultante de la media entre los dos exámenes.

La calificación será un " No evaluable" cuando el alumno no se haya presentado al 75% de las actividades evaluables.

Sólo se puede recuperar nota en los casos siguientes:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25%-30% de las actividades evaluables.
- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.
- En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades no presentadas o suspendidas.
- Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera copia un trabajo que reproduce en todo o en granparte el trabajo de otro compañero, y como plagio el hecho de presentar parte o todo un texti de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, esté publicado en papel o en formato digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota 0 (cero). En caso de copia entre dos alumnos, si no se puede determinar quién ha copiado de quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

- En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0 (cero).
- En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de cada grupo de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Exámenes semestrales	Alumnos anuales: 2x1,5 horas (2x50%); Alumnos semestrales: 1,5 horas (100%)	3	0,12	1

Bibliografía

Manuales posibles de clase:

Agustín, J. et al. 2005. Aula 1. Libro del Alumno. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432548

Agustín, J. et al. 2005. Aula 2. Libro del Alumno + CD. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432555

Agustín, J. et al. 2005. Aula 3. Libro del Alumno + CD. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432562

Chamorro Guerrero, M^a D. et al. 2006. El Ventilador. Curso de perfeccionamiento de español. C1. Barcelona: Difusión. ISBN: 978-3125148642

Estudios Hispánicos de la Universidad de Barcelona. 2009. Destino Erasmus 2 + CD. Niveles intermedio y avanzado (B1 y B2). Madrid: Sociedad General Española de Librería (SEGL). ISBN: 978-8497784146

Jaime Corpas et al. (2014): Aula internacional 4. (B2.1) Curso de español. Nueva edición. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788415620853

Jaime Corpas et al. (2014): Aula internacional 5. (B2.2) Curso de español. Nueva edición. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788415846802

En cada uno de los grupos se podrán usar los manuales del nivel respectivo.

Manuales de refuerzo:

Castro, Francisca. 1996. Uso de la gramática española: elemental. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111337

Castro, Francisca. 1997. Uso de la gramática española: intermedio. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111344

Castro, Francisca. 1997. Uso de la gramática española: avanzado. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111351

Castro, Francisca. 1996. Uso de la gramática española: claves, elemental. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111658

Castro, Francisca. 1997. Uso (intermedio) de la gramática: claves. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111788

Castro, Francisca. 1997. Uso (avanzado) de la gramática: claves. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111801

Rosario Alonso et al. Gramática básica del estudiante de español. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484437260

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2010. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe

Matte Bon, Francisco. 2000. Gramática comunicativa del español I: de la lengua a la idea. Madrid: Edelsa. ISBN:9788477111047

Matte Bon, Francisco. 2000. Gramática comunicativa del español II: de la idea a la lengua. Madrid: Edelsa. ISBN:9788477111054

Instituto Cervantes (1994): La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan curricular del Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes.

VV. AA. (2005): Gramática básica del estudiante de español. Madrid: Edelsa.

VV. AA.(2007): Gramática de uso del español. Teoría y Práctica. Madrid. Ediciones S. M.

Palomino, A. (1998): Dual. Pretextos para hablar. Madrid: Edelsa.

Reyes, Graciela (1998): Cómo escribir bien en español. Barcelona: Arco/Libros

Diccionarios

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe

Diccionario Uso español actual. 2012. Madrid: SM

Diccionario Salamanca de la lengua española. 2007. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca

Diccionario de español para extranjeros. 2002. Madrid: SM

Además, se recomienda el uso de diccionarios bilingües de las respectivas lenguas maternas de los estudiantes, especialmente en los grupos de nivel más bajo.

Direcciones electrónicas complementarias:

- Aprender español: <http://www.aprenderespanol.org/>
- Ejercicios de español para extranjeros: <http://www.ver-taal.com>
- Cuaderno intercultural: <http://www.cuadernointercultural.com/materiales/print/actividades1/>
- El País: <http://www.elpais.com>
- Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm> (de especial interés, sección Aveteca: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm)
- Videoele: <http://www.videoele.com/>
- Diccionario Real Academia Española en línea: <http://drae.rae.es>